

## DOS INSCRIPCIONES ÁRABES HALLADAS EN ALCÁCER DO SAL

Carmen BARCELÓ  
Ana LABARTA

El objeto de este trabajo es dar a conocer el contenido de las dos inscripciones árabes que se conservan en el Museo Municipal de Alcácer do Sal. Ambas permanecían inéditas, a pesar de haber sido descubiertas a finales del siglo pasado.

En efecto, Dn. José Leite de Vasconcelos daba noticia en su artículo «Excursão archeologica a Alcacer-do-Sal» (1895) de la existencia en esta población de «uma inscrição lapidar da epocha arabe» (pág. 86). Unos años después, E. Pereira y G. Rodrigues (1904) bajo el epígrafe dedicado a Alcacer do Sal mencionan «umas inscrições encontradas ha poucos annos, no sopé do Castello e as quaes o eminente sabio E. Hübner, a quem se mandou um calco, ainda que imperfeito, disse conter na primeira linha a formula conhecida — em nome de Deus todo misericordioso! na linha 2-5 os nomes do defundo, — na linha 6 a data, anno 472 da hegira, isto é, 1079-1080 da nossa era» (pp. 146-147). Nykl, en sus «Arabic inscriptions in Portugal» (1946) se limita a recoger la referencia de Leite de Vasconcelos, e indica que no tuvo ocasión de verificar el dato (p. 176).

Gracias a la amabilidad del director del Museo Municipal de Alcácer do Sal, hemos podido estudiar las citadas piezas, ya que nos ha facilitado fotografías de las mismas y los datos referentes a su descripción externa.

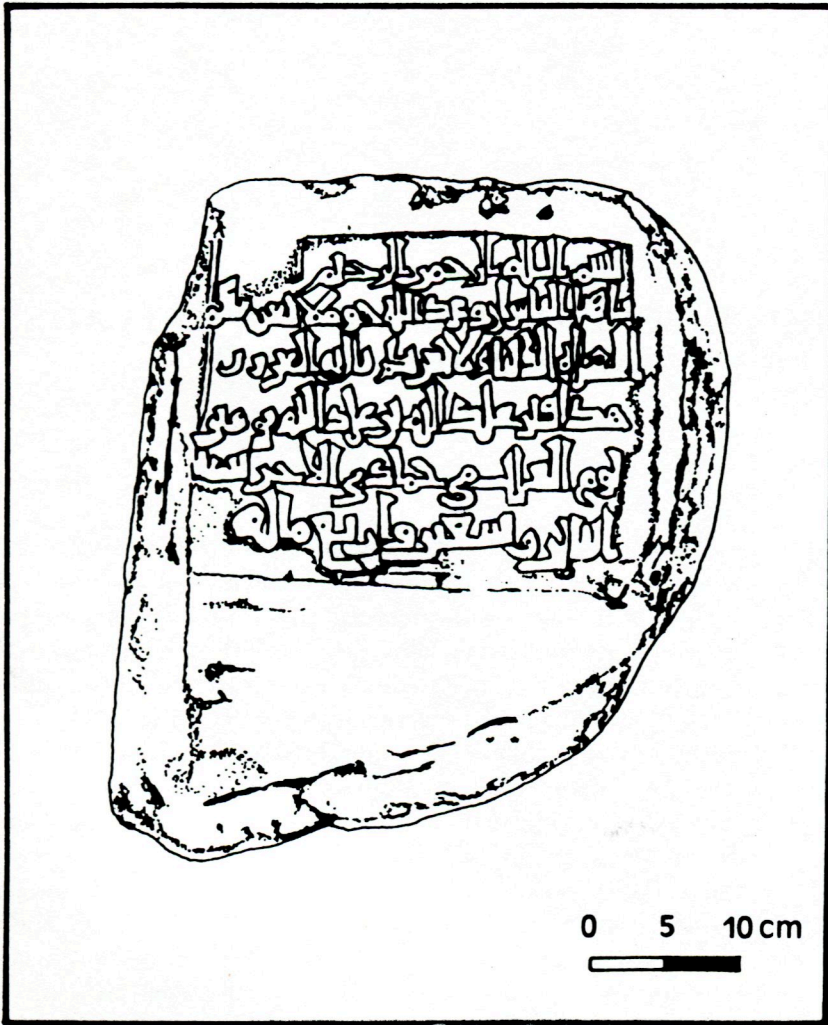
### **Pieza n.º 4584 del inventario del Museo**

Se trata de la estela sepulcral de ʿUbayd Allâh b. ʿAbd Allâh, fallecido en el último cuarto del siglo XI.

Placa rectangular de mármol blanco grisáceo.

Medidas: 440 mm. de altura × 370 de anchura × 150 de grosor.

Se conserva completa y en condiciones relativamente buenas.



Pieza n.º 4584

La inscripción consta de seis líneas de escritura cúfica, grabadas en relieve dentro de un enmarque rectangular.

Caja de escritura: 225 mm. de altura × 285 de anchura. Proponemos el texto que sigue:

بسم الله الرحمان الرحيم  
ياايها الناس ان وعد الله حق فلا تغرنكم  
الحياة الدنيا ولا يغرنكم بالله الغرور  
هذا قبر عبيد الله بن عبد الله توفى  
يوم السبت في جمادى الاخر سنة  
اثننتين وسعين واربع مائة

### Traducción:

1. En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.
2. «!Oh hombres! La promesa de Dios es verídica. !Que no os extravié
3. la vida mundanal ni, respecto de Dios, os extravié el Seductor!» (*Corán*, XXXV, 5).
4. Esta es la tumba de ‘Ubayd Allâh b. ‘Abd Allâh. Murió
5. el sábado, en Yumâda II del año.
6. cuatrocientos setenta y dos (= diciembre de 1079).

Comentario: La fecha podría leerse también 492, equivalente entonces a mayo de 1099.

### Pieza n.º 4585 del inventario del Museo

Se trata del epitafio de un desconocido que falleció a mediados del siglo XI.

Placa rectangular de mármol blanco grisáceo.

Medidas: 455 mm. de altura × 415 de anchura × 75 de grosor.

La parte conservada está rota en tres fragmentos; falta el ángulo superior izquierdo. Toda la superficie está muy desgastada y esto hace difícil la lectura de la inscripción. En el borde inferior se aprecian restos de enmarque.

Contiene cinco líneas de cúfico simple inciso.

Caja de escritura: 240 mm. de altura × 365 de anchura. Proponemos la siguiente lectura:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ [ ... ]

هَذَا قَبْرُ مُحَمَّدٍ [ ... ]

... یوم ...

من شهر شوال سنة تسع و ا

ربعین و اربع مائة

### Traducción:

1. En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.
2. Esta es la tumba de Muhammad...
3. ... Murió ...
4. del mes de Šawwâl del año nueve y
5. cuatrocientos cuarenta.

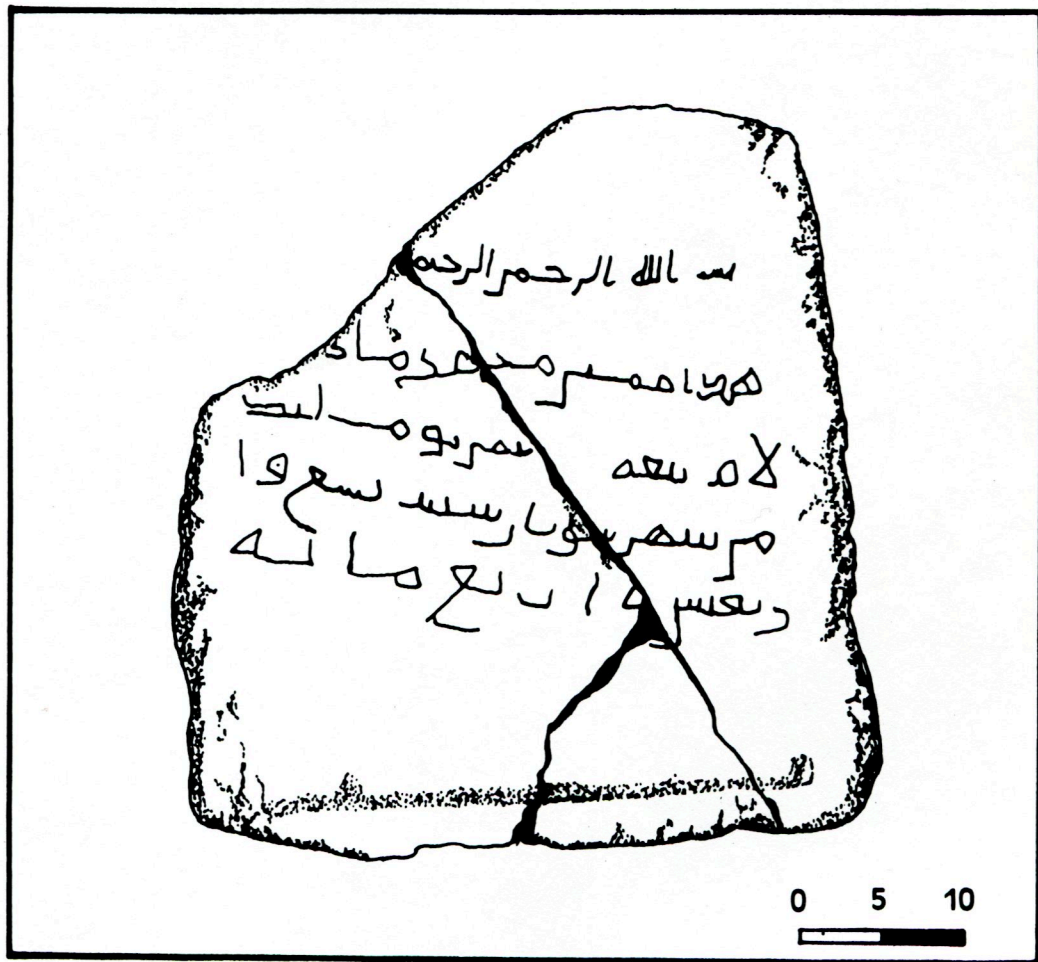
Comentario: La lectura de la fecha que figura en la inscripción no es segura: podría ser 459 de la Hégira — equivalente al año 1057-58 de J. C. — o bien 449, que corresponde al 1066-67 de nuestra era.

\*  
\*\*

La villa de Alcácer do Sal corresponde a la que los escritores árabes de época medieval llamaron *Qaṣr Abî Dânis* y localizaron a orillas del río *Šaṭûbar* (actual Sado), a una distancia de veinte millas del océano. Los califas omeyyas de Córdoba situaron en ella sus astilleros (*dâr al-ṣinâ'a*) — donde se construían muchos barcos con la madera de los pinos de los alrededores — y fondearon allí una flota califal. Por la bahía de Setúbal subían embarcaciones de todo tipo, tanto militares como comerciales, y desde esa misma bahía zarparon, como apoyo a la expedición de castigo contra Galicia y Santiago de Compostela en 997, los barcos armados por orden de Almanzor.

No ha sido posible la identificación de los personajes citados en las lápidas, pero estas inscripciones sirven, por lo menos, para localizar uno de los cemen-

terios islámicos de la villa de Alcácer do Sal, en el siglo XI, al pie del castillo. Las excavaciones que en la actualidad se llevan a cabo en las inmediaciones de la fortaleza permitirán, quizás, conocer otros restos del pasado árabe de este importante centro islámico.



Pieza n.º 4585